Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zarządzeniu ― pełni ― czasów, połączyć ― wszystko w ― Pomazańcu, [co] na ― niebiosach i ― na ― ziemi, w Nim, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w zarządzaniu sprawami domowymi wypełnienia pór połączyć te wszystkie w Pomazańcu zarówno w niebiosach i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w ramach planu\* pełni czasów,\*\* aby połączyć\*\*\* wszystko w Chrystusie\*\*\*\* – to, co na niebiosach, i to, co na ziemi\*\*\*\*\* – w Nim samym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku szafarzowaniu wypełnienia czasów, (tak by) sprowadzić sobie pod jedną głowę\* wszystko w Pomazańcu: (to) na niebiosach i (to) na ziemi: w Nim, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w zarządzaniu sprawami domowymi wypełnienia pór połączyć (te) wszystkie w Pomazańcu zarówno w niebiosach i na ziemi |

1. 1) <x>560 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:15</x>; <x>550 4:4</x>; <x>560 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) zsumować wszystko (podobnie jak w <x>520 13:9</x>); (2) podporządkować wszystko jednej Głowie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 1:16-18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale metafora oznaczająca syntezę, zebranie razem. [↑](#footnote-ref-7)